

Actividades Traductoras de Textos de Materia Económica en Lengua Extranjera

Ana Requejo
Universidad de Valladolid

En este artículo, nos detendremos a exponer, con la profundidad que las limitaciones de espacio nos permitan, tres métodos de lectura aplicables a textos de tema económico-empresarial en lengua extranjera. Tal tipología ha sido establecida teniendo como razón o causa el objetivo didáctico para el que sirve el texto 1 y como consecuencia diferentes estrategias de traducción que darán como resultado la elaboración de un texto 2 que cumplirá, a saber, los objetivos de la actividad, cerrándose así el círculo pedagógico (Rivers, 1983:145) pretendido.

1. Introducción¹

Sabido es que en los últimos años el mundo de los negocios ha cambiado considerablemente desde un punto de vista económico. Uno de los resultados de esta transformación es que el entorno operativo de las compañías se ha internacionalizado. A consecuencia de esto la lengua inglesa se ha afirmado más, si cabe, como *lengua franca* dentro del mundo de los negocios.

En el pasado, la metodología aplicada para el aprendizaje de una lengua extranjera, incluía frecuentemente textos creados *ad hoc* con un objetivo único y exclusivamente didáctico-pedagógico.

Pero la experiencia ha demostrado que, en el caso del estudio de una lengua extranjera para fines específicos (léase, en nuestro caso, E.S.P.-E.B.E., –English for Specific Purposes - English for Business and Economics–), sólo el uso de material auténtico satisface las necesidades de los estudiantes y responde a sus expectativas.

¹ La proyección de este trabajo es eminentemente didáctica. La teoría está apoyada en ejemplos prácticos de textos de índole económico-empresarial, de ahí su proyección dentro del campo del ESP, pero la aplicación de la metodología que aquí presentamos no se agota en este campo sino que puede ser útil para cualquier tipo de texto. No huelga decir, que al circunscribir nuestro material de análisis a unos textos específicos, la teoría encontrará un respaldo práctico más afortunado en unas ocasiones que en otras, pero esperamos que tal limitación no vaya en detrimento del trabajo.

Así lo explican Lannon y Tullis (1993:ii) cuando escriben:

Students on Business Studies courses expect the materials used in class to reflect the realities of the business world with which they are becoming increasingly familiar, either indirectly, as a result of their exposure to it through the media, or, directly, through their participation in work placement schemes in industry.

Una vez seleccionado este material y presentado éste al alumno, su pregunta inevitable es: "¿Qué significa esto?". Sea cual sea el epígrafe introductorio del ejercicio, el alumno realiza consciente o inconscientemente, explícita o implícitamente, una labor de traducción.

Dado que no parece fácil luchar contra esta necesidad del estudiante, es objetivo de este estudio presentar un método de trabajo con textos auténticos de tema económico empresarial que satisfaga esta necesidad del discente, a la vez que no entorpezca el objetivo para el que el docente concibió el ejercicio.

Pretendemos, pues, ampliar el concepto de la actividad traductora, a la luz de la definición que del término *translation* ofrece *The Cambridge Encyclopedia of Language* (1984:344):

The term 'translation' is the neutral term used for all tasks where the meaning of expressions in one language (the 'source' language) is turned into the meaning of another (the 'target' language), whether the medium is spoken, written or signed.

Para llevar a cabo una traducción correcta, es necesario un conocimiento profundo del texto en cuestión. Según Fang (1966:111), la problemática de una traducción se puede enfocar desde tres ángulos:

- Adecuada comprensión del texto a traducir.
- Manejar adecuadamente la lengua a la que se traduce.
- *What happens in between.*

Y en ese *in between*, la lectura es una parte fundamental en cualquier trabajo de traducción.

A principios de los años 70, y gracias especialmente a los trabajos de Goodman (1975) y Wardhaugh (1969) se comienza a ver la lectura no como

una de las destrezas pasivas, junto a la comprensión y en contraposición a las destrezas activas de expresión y escritura, sino como una habilidad activa y sobre todo CREATIVA.

Pasemos, pues, a ejemplificar dos actividades traductoras –traducción cognoscitiva y traducción amplificadoras– mediante la aplicación de tres métodos de lectura –skimming, scanning y lectura extensiva–.

2. Traducción cognoscitiva

Comencemos por el texto número uno²

"INTRODUCING A PHONE WITH RATHER A NOVEL FEATURE A FAX."

Se trata de un anuncio publicitario sobre las ventajas de la utilización del fax. En este caso, el lenguaje escrito o *primary substance* asume uno de los principios comunicativos o conversacionales, el llamado Principio de Cooperación, el cual prescribe lo siguiente (Acero, 1982:189):

El receptor hace su contribución conversacional, allí cuando tiene lugar, de acuerdo con el propósito o la dirección (tácita o explícitamente aceptada) del intercambio en el que éste se halla inmerso.

Por otro lado, la *secondary substance* (apoyo gráfico o distribución de las graffías) sirve para que el alumno aprenda a descubrir y saber interpretar iconos y signos metalingüísticos y construir por sí mismo las normas que modelen el espacio intersubjetivo existente entre las reglas objetivas del sistema de la lengua inglesa y su idiosincrasia como lector cuya lengua materna es el castellano.

El objetivo de la utilización de este material es captar una idea general del contenido, al mismo tiempo que se familiariza al alumno con el lenguaje publicitario, pero no para saber qué significa *feature*, cuyo significado sería una de las primeras palabras por las probablemente preguntaría un alumno, ni tampoco la traducción de la forma en *-ing* del participio presente *introducing*.

2 JONES, Leo & ALEXANDER, Richard, *International Business English*. C.U.P., 1984, p. 11.

Aplicamos los métodos de lectura de *skimming* y *scanning*.

Respecto al primero, Collins Cobuild en su tercera acepción del vocablo *skim* dice: "If you skim a newspaper or other piece of writing you read through it very quickly without looking at the details."

Smith (1985) señala respecto al mismo término: "Quickly scanning one's eyes over a text to get the gist of it. It should be done fast, sort of a race."

Acerca del término *scanning* Collins lo define de la siguiente manera: "When you scan written material, you look through it quickly in order to find important or interesting information. You look at it very carefully, usually because you are looking for something in particular."

Smith (1985:53) se refiere al método de lectura de *scanning* del mismo modo que Collins: "...quickly going through a text to find a particular piece of information", aunque también opina: "it is not really competitive, it is not more than an eye movement."

Con esta breve descripción de los métodos de lectura aplicables al documento presentado, nos situamos en el marco de una traducción que hemos dado en llamar cognoscitiva, siguiendo el cognitive-linguistic account of semantics, cuyo principio más general, según Langacker (1991) reza así: "Meaning resides in conceptualization (in the broadest sense of that term). Semantic structures are simply the conceptual structures evoked by linguistic expressions, and viable semantic analysis ultimately reduces to conceptual analysis."

De hecho, la lingüística cognitiva postula que las estructuras semánticas son el soporte formal de lo que Langacker llama *cognitive domains*. Estos domains o campos, pueden ser cualquier tipo de conceptualización (una experiencia de los sentidos, un concepto abstracto, una idea mental, un objeto físico, etc.).

Geige (1993) muestra la universalidad de conceptos en una homogeneización cognoscitiva –*general cognitive competence*–, realidad que, en principio, es favorable a la traducción.

Un acercamiento al texto origen desde el punto de vista semántico supondría que se considera a la traducción como un proceso, no entre formas de lenguas diferentes, sino entre unidades cognoscitivas de formatos lingüísticos diferentes, es decir, entre ideas correspondientes a expresiones de lenguas diferentes.

La traducción es, entonces, un proceso de construcción de una representación del conocimiento a partir del texto en la lengua origen, y de elaboración de un texto en la lengua de llegada a partir de dicha representación del conocimiento.

Del mismo modo, el alumno-traductor no emplea como unidad de trabajo ni lexías aisladas ni estructuras sintácticas, sino conjuntos de formas. A partir de tales conjuntos obtiene SIGNIFICADOS, a los que, desprovistos de su soporte formal en la lengua de salida, se les asigna un nuevo soporte formal en la lengua de llegada.

Esta estrategia añade al conocimiento lingüístico lo que Miller (1976) denomina *lenguaje del pensamiento* que actúa, en el caso de la traducción, de conexión entre fuentes cognoscitivas diferentes. A estas fuentes cognoscitivas es a lo que llamamos SIGNIFICADOS, en tanto en cuanto están ligadas a las unidades de expresión del sistema de una lengua determinada.

Por tanto, en un trabajo de comprensión y traducción de un texto en lengua extranjera, tendremos que ir hasta ese CONCEPTO PRIMERO que remite a la representación mental del emisor en la lengua de salida.

Pero encontramos aquí que debido al objetivo didáctico del texto, no es necesario que el alumno dé un paso más allá del de encontrar ese concepto primero o representación mental, es decir, no necesita el soporte formal para expresar ese *cognitive domain* en otra lengua.

Así pues, el Texto 1 o Source Text es sometido a un proceso de "reducción" a un *cognitive domain* mediante los dos métodos de lectura aplicados –*skimming* y *scanning*– y sólo precisa de otro *cognitive domain*, no de la expresión de un Texto 2 o Target Text.

En nuestro caso, el emisor del mensaje pretende despertar interés en el receptor, mas que informarle. No se llegan a conocer las ventajas ni las características del fax, sólo a intuir que se trata de algo innovador y que ofrece más prestaciones que un teléfono.

La traducción cognoscitiva, lejos de desechar la habilidad o actividad traductora, posibilita al alumno con una capacidad de abstracción conceptual, lo cual creemos que es una herramienta de trabajo previo IMPRESCINDIBLE para la traducción, pues como dice House, justamente hablando de traducción: "Foreign language items are linked DIRECTLY to their referents without the intermediary of the native language."

3. Traducción amplificadora

Pasemos al texto número dos³

If you've got it, don't flaunt it

When is a Socialist not a socialist? Perhaps when he owns a house with 14 bathrooms, an indoor pool and a centrally heated dog kennel.

That is the answer that many Spaniards might give after leafing through the latest edition of *¡Hola!* -a Spanish society gossip magazine and parent of the English-language Hello! No fewer than 32 of its glossy pages are devoted to a richly illustrated, deferentially phrased report on the new home of Miguel Boyer. Mr Boyer, who was Spain's economics and finance minister until 1985 and is today the chairman of a private company, remains a member of the rather quaintly named Spanish Socialist Workers' Party.

Mr Boyer, his wife (who was once married to a singer, Julio Iglesias) and their two children live in a mansion in Madrid's richest and snobbiest suburb. The Boyer heap is estimated to be worth some Ptas 500m (\$4.5m).

Nothing wrong with that in an enterprise-driven mixed economy, and maybe Mr Boyer can take credit for having helped to create such an economy in Spain. Admittedly, he is best remembered from his

3 *The Economist*. Economist Newspaper Ltd., London, 1992, p. 34.

time in government for having imposed an austerity programme and presiding over a rise of more than 700,000 in the number of jobless that, say his friends, is precisely why Spain was able to enjoy such tearaway growth in the late 1980s.

All the same, since he left office, Mr Boyer's jet-set way of life has repeatedly embarrassed party colleagues, providing critics with a living symbol of the Socialists' drift to the right. By consenting to the spread in *¡Hola!*, his former cronies have decided, Mr Boyer has gone too far. A member of the party's executive describes it as "*nouveau riche* ostentation. The Socialist head of the Madrid regional administration has called for the party to take undefined "measures" against Mr Boyer.

Within the next 12 months, the Socialists face a general election, which polls suggest may cost them their majority in parliament. They are committed to a policy of renewed austerity. Already this year, Mr Boyer's successor, Carlos Solchaga, has ordered a cut in the eligibility of the jobless to unemployment pay, twice increased the rate of VAT, and slashed government spending.

But the Boyers have their problems. According to Mr Boyer's wife, in building and furnishing one's own house, "One also suffers somewhat."

Es un artículo periodístico. Un texto muy unido a un momento concreto de la actualidad –*source-culture specific* (Rand, 1980)– y por ello es necesario tener un conocimiento importante del contexto socio-cultural en el que los hechos descritos en el texto han tenido lugar.

El objetivo del ejercicio es capacitar al alumno para la lectura de prensa extranjera. Este tipo de documentos suelen ser comentarios a noticias o anécdotas, más o menos relevantes, de la actualidad.

Su valor informativo se basa más en la expresividad que en la denotación, por lo que se estimulará al estudiante a traducir no sólo lo que está en el texto, sino también lo que no está.

Aplicaremos el método de lectura extensiva (*extensive reading*). Para ilustrarlo, es fundamental el trabajo de Rumelhart (1980).

Este autor parte del esquema clásico de lectura *bottom-up*: El lector decodifica de derecha a izquierda y de unidades menores a unidades mayores, de letras a palabras y así sucesivamente.

Posteriormente añade lo que él llama *prior knowledge* o conocimiento previo acumulado por el alumno-lector. Tal conocimiento se activa al realizar una lectura del texto cuyo objetivo es la traducción del mismo. Este material está organizado en esquemas o *schematta*, según la teoría que el citado autor propone, denominada *schemata theory*.

En su lectura, el alumno suple los vacíos del texto con sus propios esquemas mentales y culturales para comprender y traducir (*e.g.*) ironías como

When a Socialist is not a socialist? (1.1)

Admittedly he is best remembered (...) jobless. (1.12)

(...) remains a member of the rather quaintly named Spanish

Socialist Workers' Party (1.7)

But the Boyers have their problems (...) "One also suffers somewhat" (ll. 24-25)

Este tratamiento del texto conduce a una estrategia de traducción que denominaremos amplificadora. Siguiendo la terminología de Newmark (1988), el traductor tiende a *overtranslate*.

Una *overt translation* o traducción amplificadora, no es una reproducción del original, sino un texto en la lengua materna del estudiante independiente y no subsidiario del material ofrecido. Este tipo de traducción se asocia generalmente con una lectura extensiva, dado que el material que añade el alumno para hacer del texto meta o texto 2 una unidad independiente, es sustancioso en la mayoría de los casos.

A diferencia de la traducción cognoscitiva, sí se hace necesaria la creación de un texto dos, por lo que esta actividad se acerca más al sentido tradicional de traducción, en el que el lector realiza un doble papel en el proceso comunicativo: Receptor del texto 1, primero, y emisor del texto 2, después –*Sekundärsender*, (Reiss, 1980)–.

Teniendo en cuenta que para un alumno de Económicas o Empresariales el inglés es una asignatura instrumental, es decir, ellos no son ni pretenden ser traductores, sería aconsejable suplir el marco histórico y social contextual necesario, mediante notas a pie de página o explicaciones marginales mas que buscando equivalentes comunicativos en la lengua de salida que es un proceso, sin duda, mucho más complejo.

Mediante una lectura extensiva y la elaboración de un texto 2, el alumno mostrará su capacidad para dotar a su texto de propiedades que están implícitas en el texto origen pero que es necesario hacer explícitas en la traducción. Tales propiedades presentan, además, un carácter histórico al estar sujetas a las condiciones sociales del momento en que tiene lugar la comunicación y que el alumno-traductor aporta al proceso de transferencia.

No es necesario buscar una equivalencia formal (Nida, 1964), pues ésta centra su atención en la forma y el contenido del mensaje original. Por el contrario, se estimulará la búsqueda de la dimensión comunicativa del texto que deberá ser aportada por el alumno.

4. Conclusiones

A la vista de lo aquí expuesto, concluimos que el docente deberá reconducir y reorientar la necesidad que muestra el alumno de buscar un soporte formal en su propia lengua al material auténtico que en lengua extranjera se le ofrece.

A tal efecto, nuestra propuesta de trabajo es el examen, *a priori*, de las características del texto y el objetivo de la actividad.

A continuación, aplicaremos, en su caso, los métodos de lectura de *skimming* y *scanning* y situándonos en el marco de una lingüística cognoscitiva, llevar a cabo una traducción cognoscitiva que active en el alumno su capacidad de abstracción conceptual.

Se hace conveniente la aplicación de un método de lectura extensiva para llevar a cabo una traducción amplificadora que posibilite una comprensión adecuada y completa de aquellos materiales en los que la dimensión comunicativa tenga una importancia primordial.

OBRAS CITADAS

- Acero, J.J. et alii.** 1982. *Introducción a la Filosofía del Lenguaje*. Madrid.
- Fang, A.** 1990. "Some Reflections on the Difficulty of Translation" en *Target* 2:1. (pp. 43-67).
- Geiger, R.A.** 1988. "Conceptualizations and Mental Processing in Language" en RUDZKA-OSTYN, B. ed., *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam.
- Goodman, K.** 1975. *Language and Literacy: The Selected Writings*. London.
- Grellet, F.** 1987. *A Practical Guide to Reading Comprehension Exercises*. London.
- House, J.** 1977. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen.
- Langacker, R.** 1991. "Concept, Image and Symbol. The Cognitive Basis of Grammar" en *Cognitive Linguistics Research 1*. Berlin y New York.
- Lannon, M. & Tullis, G.** 1993. "Authentic Insights" en *Nelson's ESP Newsletter*. Surrey.
- Miller, G. & Johnson-Laid, P.** 1976. *Language and Perception*. Cambridge, Mass.
- Neubert, A. & Rade, O.** eds. 1973. *Neue Beiträge zu Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Frankfurt.
- Newmark, A.** 1988. *A Textbook on Translation*. London & New York.
- Rabadan, R.** 1991. *Equivalencia y Traducción*. León.
- Reiss, K.** 1971. *Möglichkeiten und Gunzen des Übersetzens*. München.
- Rivers, W.M.** 1983. *Communicating Naturally in a Second language: Theory and Practice in Language Teaching*. Cambridge.
- Rumelhart, D.** 1980. "Schemata: The Building Blocks of Cognition" en Rand, J. Spiro et alii eds., *Theoretical Issues in Reading Comprehension: Perspectives from Cognitive Psychology, Artificial Intelligence and Education*. Hillsdale, N.J., pp. 33-58.
- Smith, F.** 1985. *Reading*. Cambridge.
- Wardhaugh, R.** 1969. *Reading: A Linguistic Perspective*. New York.